

# 詩詞正解並白話對譯

Vernacular Chinese Translations and  
Correct Interpretations of Poems and Lyrics

潘國鍵



The SenSeis

# 詩詞正解並白話對譯

Vernacular Chinese Translations and  
Correct Interpretations of Poems and Lyrics

潘國鍵



*The SenSeis*

*First Edition*  
*August 2024*

*Published by*  
*The SenSeis 尚尚齋*  
*Toronto*  
*Canada*

*www.thesenseis.com*  
*publishing@thesenseis.com*

ISBN 978-1-989485-38-5

All Rights Reserved  
© 2024 The SenSeis

## 目錄

(一) 引言 .....	4
(二) 李白《江上吟》 .....	4
(三) 白居易《題玉泉寺》 .....	6
(四) 蘇軾《念奴嬌·赤壁懷古》 .....	7
(五) 李清照《一翦梅·紅藕香殘玉簟秋》 .....	12
(六) 李清照《臨江仙·庭院深深深幾許》 .....	13
(七) 李清照《武陵春·春晚》 .....	18
(八) 陸游《訴衷情·當年萬里覓封侯》 .....	19
(九) 結語 .....	22
註釋 .....	22

(一)

唐詩宋詞，世之瑰寶。惜時人解讀，多但憑所學，未必深究。殊不知詩詞正解，須下功夫。且引愚父子合著，預計明年夏天出版之 *Calligraphy Meets Philosophy – Talk 4: English Translations and Correct Interpretations of Poems and Lyrics of the Tang and Song Dynasties Accompanied with Calligraphy* (《尚語•第四話•唐宋詩詞書法並正解對譯》) 所錄，略舉數例以言之。

(二)

李白《江上吟》

木蘭之柁沙棠舟，玉簫金管坐兩頭。美酒樽中置千斛，載妓隨波任去留。仙人有待乘黃鶴，海客無心隨白鷗。屈平辭賦懸日月，楚王台榭空山丘。興酣落筆搖五嶽，詩成笑傲凌滄洲。功名富貴若長在，漢水亦應西北流。

(I)

白話正解對譯: 在木蘭舷的沙棠船上，船頭船尾擺放著華麗的管樂器。酒樽裏面，盛置了千斛的美

酒。載同歌妓，隨著波浪，任由木船去或留。仙人尚要依靠騎黃鶴，浪跡四海的我呢，卻就江上的白鷗也無心去跟隨。屈原作的辭賦，仍屬懸掛空中的日月；楚王建的高臺華榭，早已空空不在山丘。興盡酒酣剛下筆，五嶽為之立震搖；詩成時那種玩笑輕慢、狂放不羈，遠遠凌越住在歸隱的地方。功名富貴若是長存在，那漢水亦應(逆向)朝西北奔流囉！

(II)

「詩成笑傲凌滄洲」一句，坊間多譯作「詩成之後，嘯傲之聲，直凌越滄海」。誤。

蓋「滄洲」一詞，唐宋詩詞常見，多喻指自己屬意的避世歸隱之地。唐詩杜甫《曲江對酒》「吏情更覺滄洲遠，老大悲傷未拂衣」是也。宋詞陸游《訴衷情·當年萬里覓封侯》那句「心在天山，身老滄洲」，更是膾炙人口了。

按「滄洲」亦作「滄州」。劉長卿《送鄭說之歙州謁薛侍郎》有「老得滄州趣」、方干《白艾原客》有「滄州幾年隱」，李白別有詩《贈盧徵君昆弟》謂「滄州即此地，觀化遊無窮」，皆可為證。

「滄洲」、「滄州」，俯拾即是。不但再非地名，更且各有所寄。此吳融《雨後聞思歸樂二首》所言「我家方旅食，故國(故鄉)在滄洲」也。它又